



## Carnet de bord

### Apprentissage linguistique en tandem

Année universitaire 20.. – 20 ..

Quadrimestre 1  Quadrimestre 2

Nom : .....

Prénom : .....

N° de matricule.....  ULB  VUB  ISTI

Année d'étude : BA1  BA2  BA3  MA1  MA2  DOC

Adresse électronique ULB :.....

Langue maternelle :.....

Langue cible :.....

Nom et prénom de mon partenaire tandem : .....

Contenu de mon carnet de bord

- Historique de mon apprentissage des langues
- Calendrier de mes activités en tandem
- Auto-évaluation finale
- Évaluation finale : 10 questions pour faire le point
- En annexe : Feuille de route de chacune de mes activités en tandem



## Historique de mon apprentissage des langues

### 1. Les langues que j'ai apprises jusqu'à aujourd'hui

Indiquez pour chaque langue que vous avez appris les circonstances de votre apprentissage (école, milieu familial, voyage...) et, selon le cas, combien de temps a duré votre apprentissage ou depuis combien de temps dure votre apprentissage.

Langue	Circonstances de l'apprentissage	De quand à quand ?

### 2. Mes occasions de pratiquer les langues que j'ai apprises

Indiquez pour chaque langue que vous avez apprise si vous avez eu l'occasion de la pratiquer de manière régulière avec un locuteur natif, en précisant le cas échéant dans quelles circonstances (correspondant, voyage, milieu familial, tandem...).

Langue	Pratique régulière	Circonstances
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	

### 3. Le statut des langues dans mon cursus universitaire

Si l'apprentissage des langues fait partie de votre cursus universitaire, indiquez à quel titre pour chaque langue concernée.

Langue	Statut dans mon cursus
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre



## Calendrier de mes activités en tandem

Date	Sujet abordé	Durée
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		



*Carnet de bord — Apprentissage linguistique en tandem*

Date	Sujet abordé	Durée
14.		
15.		



## Auto-évaluation

### 1. Avant de démarrer mon apprentissage en tandem

En me fondant sur la grille d'auto-évaluation du cadre européen de référence pour les langues donnée en annexe, j'estime que mon **niveau de départ** dans la langue cible dans les différentes compétences, est le suivant :

Compétence	Niveau initial					
Écouter	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Lire	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Prendre part à une conversation	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
M'exprimer oralement en continu	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Écrire	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2

### 2. À l'issue de mon apprentissage en tandem

En me fondant sur la grille d'auto-évaluation du cadre européen de référence pour les langues donnée en annexe, j'estime que mon **niveau d'arrivée** dans la langue cible dans les différentes compétences, est le suivant :

Compétence	Niveau final					
Écouter	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Lire	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Prendre part à une conversation	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
M'exprimer oralement en continu	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Écrire	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2



## Évaluation finale : dix questions pour faire le point

NB : l'évaluation finale ne sera considérée comme complète qu'après un entretien avec la conseillère-tandem auquel prépare le questionnaire ci-dessous

### 1) Que vous a apporté cette expérience ?

- Une meilleure connaissance du pays dont j'étudie la langue et plus particulièrement de Bruxelles.
- De nouveaux amis qui ont rendu mon séjour plus agréable et qui m'ont permis de mieux m'intégrer à l'ULB.
- De réfléchir sur ma langue ainsi que sur la culture de mon pays et mieux les comprendre.
- Autre : .....
- .....

### 2) Comment avez-vous choisi et organisé les activités ?

- En puisant essentiellement dans la liste des suggestions donnée par le tuteur.
- Le choix s'est fait spontanément parce que je m'entends très bien avec mon/ma partenaire.
- Les activités se sont déroulées dans notre temps libre pendant la journée, le soir ou le week-end dans des lieux différents par rapport à l'activité choisie.
- Les activités étaient bien réparties / n'étaient pas très répartis durant l'année.
- Autre : .....
- .....

### 3) Quelles difficultés avez-vous rencontrées lors des activités ?

- Manque de temps à cause des cours universitaires ou des engagements de chacun des partenaires.
- Incompatibilité de caractère avec mon/ma partenaire.
- Absence de motivation due à l'incompréhension de l'objectif à atteindre.
- Autre : .....
- .....



#### 4) Quelles ont été les difficultés linguistiques ?

- Mes connaissances linguistiques étaient supérieures/inférieures à celle de mon/ma partenaire.
- Les explications de mon/ma partenaire n'étaient pas claires.
- Autre : .....

.....

Comment ont-elles été résolues ?

- À l'aide d'une grammaire et/ou d'autres supports linguistiques.
- En consultant mon professeur/tuteur.
- Autre : .....

.....

#### 5) Avez-vous l'impression d'avoir progressé dans la langue cible ?

- Oui, parce que .....
- Non, parce que .....
- Un peu, parce que .....

#### 6) Vous sentez-vous plus à l'aise dans une conversation ?

- Oui.
- Non.
- Un peu.

#### 7) Quelles sont les modifications à effectuer pour le bon fonctionnement du tandem ?

- Plus d'échanges avec le tuteur.
- Moins / plus de rapports à rendre.
- Des consignes plus claires.
- Autre : .....



### 8) Pensez-vous que le temps consacré au tandem est suffisant pour atteindre l'objectif ?

- Oui, j'ai eu le temps de faire toutes les activités durant l'année avec mon partenaire et j'ai atteint l'objectif.
- Non, il y a trop peu d'activités sur l'année pour atteindre l'objectif.
- Non, je n'arrive pas à concilier la combinaison études et tandem. Je n'ai pas assez de temps, à cause des TP, à consacrer au tandem afin d'atteindre son objectif.
- Autre : .....

.....

### 9) Seriez-vous disposé(e) à continuer le tandem l'année prochaine/ avec un(e) autre partenaire ?

- Oui, car c'est une manière efficace et interactive d'apprendre la langue, la culture et autre.
- Non, car l'échange n'a pas été intéressant / car il n'y a pas eu d'affinité avec le/la partenaire.
- Autre : .....

.....

### 10) Le projet « Tandem » serait-il le début d'un échange linguistique à long terme ?

- Oui, si les deux participants sont motivés et appliqués, car c'est un échange très efficace pour l'apprentissage d'une langue.
- Oui, c'est la possibilité de trouver un(e) correspondant(e) pour une langue étrangère à long terme.
- Non, car les activités sont trop peu nombreuses pour établir un lien ou un contact à long terme.
- Autre :

### Remarques :

.....  
.....  
.....  
.....





## Annexe 1 : Modèle de feuille de route pour une activité en tandem

1. Date
2. Lieu
3. Quel sujet a été abordé ?
4. Ai-je tout compris ?
5. Qu'est-ce qui m'a particulièrement plu lors de cette activité ?
6. Qu'est-ce qui m'a déplu lors de cette activité ?
7. Qu'est-ce que je sais faire mieux qu'avant à l'issue de cette séance ?



## Annexe 2 : Grille d'auto-évaluation du cadre européen pour les langues

### Comprendre

#### Écouter

A1	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.
A2	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.
B1	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.
B2	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.
C1	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.
C2	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.

#### Lire

A1	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.
A2	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.
B1	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.
B2	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.
C1	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.
C2	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une littéraire.

### S'exprimer

#### Prendre part à une conversation

A1	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.
A2	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'information simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.



## Carnet de bord — Apprentissage linguistique en tandem

B1	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).
B2	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.
C1	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.
C2	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.

### *S'exprimer oralement en continu*

A1	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.
A2	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.
B1	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.
B2	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
C1	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.
C2	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.

### *Écrire*

A1	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.
A2	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.
B1	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.
B2	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.
C1	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.
C2	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

Source : <http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/fr>